

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957

SÉANCE DU 19 MARS 1957.

Rapport complémentaire de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale chargée d'examiner le projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des employés.

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1956-1957.

VERGADERING VAN 19 MAART 1957.

Aanvullend verslag van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

Présents : MM. MOULIN, président; BRONCKART, CLAYS, CUSTERS, M<sup>lle</sup> DRIESSEN, MM. GILSON, Robert HOUBEN, MARTENS, M<sup>me</sup> MÉLIN, MM. MUYLDERMANS, NEELS, PEDE, REMSON, Léon SERVAIS, Maurice SERVAIS, SMETS, USELDING, VERHAEST, WYN et PARMENTIER, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission s'est réunie le 7 mars 1957; elle a adopté les articles 2, 3, 4, 5, 7, 8, 28 et 32 lesquels articles ont fait l'objet d'amendements en première lecture. Restaient réservés les articles 11, 15, 16, 21 et 34.

Une seconde réunion a eu lieu le 12 mars. Un commissaire a regretté le fait que la réunion du 7 s'était tenue alors qu'un projet de loi intéressant plusieurs domaines très importants était en discussion publique devant le Sénat, discussion au cours de laquelle certains membres de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale ont pris la parole.

ART. 16.

L'article 16 a été admis à l'unanimité comme proposé après amendement en première lecture.

R. A 5149.

Voir :

Document du Sénat :

156 (Session de 1955-1956) : Projet de loi;  
183, 225, 351 (Session de 1955-1956) : Amendements;  
94 (Session de 1956-1957) : Rapport;  
117, 121, 127, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 144, 145, 147, 149, 151, 152, 156 (Session de 1956-1957) : Amendements;  
160 (Session de 1956-1957) : Projet adopté au premier vote.

Annales du Sénat :

13, 14, 19, 20, 21, 26 et 27 février 1957.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Uw Commissie is op 7 Maart 1957 bijeengekomen; zij heeft de in eerste lezing geamendeerde artikelen 2, 3, 4, 5, 7, 8, 28 en 32 goedgekeurd. De artikelen 11, 15, 16, 21 en 34 werden aangehouden.

Op 12 Maart had een tweede vergadering plaats. Een lid betreurde het dat de vergadering van 7 Maart gehouden werd terwijl een wetsontwerp dat verscheidene belangrijke gebieden bestreek, in openbare vergadering werd besproken, waar sommige leden van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg het woord hebben gevoerd.

ART. 16.

Artikel 16 wordt eenparig aangenomen zoals het is voorgesteld na amendering in eerste lezing.

R. A 5149.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

156 (Zitting 1955-1956) : Wetsontwerp;  
183, 225, 351 (Zitting 1955-1956) : Amendementen;  
94 (Zitting 1956-1957) : Verslag;  
117, 121, 127, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 144, 145, 147, 149, 151, 152, 156 (Zitting 1956-1957) : Amendementen;  
160 (Zitting 1956-1957) : Ontwerp in eerste lezing aangenomen.

Handelingen van de Senaat :

13, 14, 19, 20, 21, 26 en 27 Februari 1957.

## ART. 21.

Le deuxième alinéa du paragraphe 3 de cet article est en fait complété par l'amendement gouvernemental concernant l'article 34 qui précise les avantages qui continuent à être accordés en application de la dite loi.

Au paragraphe 3, le premier alinéa est admis par 9 voix contre 3 et le second par 9 voix et 3 abstentions.

L'ensemble de l'article 21 est admis par 9 voix contre 3.

## ART. 34 (nouveau).

Cet article (en y comprenant l'amendement gouvernemental) est admis par 9 voix contre 3 abstentions.

\* \*

## ART. 11.

L'article 11 faisait l'objet d'un amendement gouvernemental; il a pour but de rencontrer les objections formulées à l'égard de la limitation du cumul de la pension de retraite et de la « rente accident de travail », le Gouvernement laissant à l'assuré un choix entre deux formules. Cet amendement est libellé comme suit :

Rétablir un § 1<sup>er</sup>, libellé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. — Le montant de la pension de retraite est diminué, dans les conditions et limites déterminées par le Roi, du montant de la rente établie avant tout paiement en capital, des allocations, des indemnités ou rentes accordées au bénéficiaire en vertu des législations belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

» Toutefois, aucune déduction n'est opérée en vertu de l'alinéa précédent, lorsque l'employé bénéficiaire d'une rente, allocation ou indemnité qui y est visée, renonce expressément par sa demande à la prise en considération, tant de la durée de son incapacité de travail pour l'ouverture de son droit à la pension que de la rémunération perdue par le fait de l'accident ou de la maladie pour le calcul du montant de cette pension.

» Les anciens employés entrés en jouissance de leur pension antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi pourront bénéficier de la disposition du présent alinéa en faisant la demande dans le délai fixé par le Roi. »

Il est entendu que le Gouvernement, se ralliant à l'avis de la majorité du Sénat suivant laquelle « la situation n'est pas la même s'il s'agit d'un accident de droit commun », admet que le cumul de la pension de vieillesse et de la rente accordée soit permise. La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup>

## ART. 21.

Het tweede lid van paragraaf 3 van dit artikel wordt in feite aangevuld door het regeringsamendement op artikel 34, hetwelk een nadere omschrijving geeft van de voordelen die op grond van de genoemde wet verder zullen worden verleend.

Bij paragraaf 3 wordt het eerste lid met 9 tegen 3 stemmen en het tweede met 9 stemmen bij 3 onthoudingen aangenomen.

Artikel 21 wordt in zijn geheel met 9 tegen 3 stemmen aangenomen.

## ART. 34 (nieuw).

Dit artikel (met inbegrip van het regeringsamendement) wordt met 9 stemmen bij 3 onthoudingen aangenomen.

\* \*

## ART. 11.

Op artikel 11 was een regeringsamendement ingediend, dat tegemoet wil komen aan de bezwaren ingebracht tegen de beperking van de cumulatie van het rustpensioen en van de rente wegens arbeidsongeval. De Regering laat de verzekerde tussen twee formules kiezen. Dit amendement luidt als volgt :

Opnieuw een § 1 in te voegen, luidende :

« § 1. Van het rustpensioen wordt, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning, afgetrokken het rentebedrag gevormd vóór elke kapitaaluitkering van de toelagen, vergoedingen en renten aan de gerechtigde toegekend bij toepassing hetzij van een Belgische — moederlandse of koloniale —, hetzij van een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten.

» Er wordt evenwel geen vermindering krachtens het voorgaande lid toegepast wanneer de bediende die een daarin bedoelde rente, toelage of vergoeding geniet, door zijn aanvraag uitdrukkelijk afstand doet van de in aanmerkingneming zowel van de duur van zijn arbeidsongeschiktheid vóór de opening van zijn recht op het pensioen, als van de ingevolge het ongeval of de ziekte verloren vergoeding, voor de berekening van het bedrag van het pensioen.

» De gewezen bedienden die het genot van hun pensioen vóór de inwerkingtreding van deze wet verwierven, vallen onder de bepalingen van dit lid mits zij, binnen de door de Koning bepaalde termijn, daartoe een aanvraag indienen. »

De Regering schaaft zich achter het advies van de meerderheid van de Senaat, volgens hetwelk « de toestand niet dezelfde is wanneer het gaat om een ongeval van gemeen recht », en aanvaardt dat cumulatie van het ouderdomspensioen en van de verleende rente toegelaten is. De bepaling van § 1

de l'article 11, est modifiée en conséquence quoique le Gouvernement estime que cet abandon peut être de nature à léser certaines victimes.

Cependant en matière d'accidents de travail et de maladie professionnelle, il est apparu au cours de la discussion que le choix laissé à l'appréciation du pensionné pouvait permettre l'instauration de certaines injustices; il incombait de mettre au point un texte suffisamment précis pour éviter toute équivoque. Une sous-commission a été constituée dans ce but; elle comprenait MM. Custers, Houben, Parmentier, Léon Servais, Smets, Wijn et Moulin, président.

La sous-commission a estimé qu'il importait en tout premier lieu de distinguer les cas d'incapacité temporaire et les cas d'incapacité permanente.

Dans le premier cas, la sous-commission a estimé qu'il y avait lieu à assimilation à une période de travail effectif tant en ce qui concerne la durée de l'incapacité que de la rémunération à prendre en considération et ce en application de l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 3.

Dans le second cas, c'est-à-dire celui de l'incapacité permanente, la sous-commission a proposé d'instituer une option en faveur de la victime en appliquant le principe de droit social « de la solution la plus favorable » à savoir, soit calcul de la pension sans se préoccuper de la rente et des assimilations, soit de tenir compte de l'incapacité tant du point de vue durée que de la rémunération de base mais en réduisant dans ce cas le taux de la pension de façon à permettre le cumul de la pension et de la rente jusqu'à concurrence des allocations accordées par la Caisse de Prévoyance et de Secours.

Le Ministre a exprimé son intention d'inscrire dans le règlement général une disposition générale consacrant ce principe.

En exécution de ces principes admis à l'unanimité, la sous-commission a présenté les amendements ci-après :

#### I. — Article 3.

Au § 1<sup>er</sup>, supprimer l'alinéa 4.

#### II. — Article 11.

a) Introduire un § 1<sup>er</sup>, libellé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. — Le travailleur qui demande le bénéfice d'une pension de retraite et qui est, d'autre part, bénéficiaire d'une rente ou allocation accordée en vertu d'une législation belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles, peut en même temps demander que, pour l'ouverture de son droit, il soit tenu compte de la durée de son incapacité permanente et que, pour le calcul du montant de sa pension, la rémunération ayant servi de base à la fixation de son allocation ou de sa rente, réduite

van artikel 11 wordt dienovereenkomstig gewijzigd, hoewel de Regering van mening is dat deze toegaving sommige betrokkenen kan schaden.

Tijdens de bespreking is evenwel gebleken, dat, inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, de keuze toegestaan aan de gepensioneerde bepaalde onrechtvaardigheden ten gevolge kan hebben; de op te stellen tekst moet dan ook voldoende duidelijk zijn om elke dubbelzinnigheid te voorkomen. Hiertoe werd een subcommissie ingesteld met als leden de hh. Custers, Houben, Parmentier, Léon Servais, Smets, Wijn en Moulin, voorzitter.

De subcommissie was van oordeel dat in de allereerste plaats een onderscheid moet gemaakt worden tussen de gevallen van tijdelijke ongeschiktheid en van blijvende ongeschiktheid.

In het eerste geval wil de Commissie de gelijkstelling met een werkelijke arbeidsperiode, zowel wat betreft de duur van de ongeschiktheid als de bezoldiging die in aanmerking moet worden genomen, dit ter toepassing van artikel 3, § 1, lid 3.

In het tweede geval, d.i. in geval van blijvende ongeschiktheid, stelt de subcommissie voor, het slachtoffer te laten kiezen volgens het sociaalrechtelijk beginsel van « de voordeligste oplossing » : ofwel berekent men het pensioen zonder inachtneming van de rente en de gelijkstellingen, ofwel houdt men rekening met de ongeschiktheid, zowel voor de duur als voor de basisbezoldiging, maar in dat geval vermindert men het bedrag van het pensioen derwijze dat het pensioen en de rente gecumuleerd kunnen worden ten belope van de vergoedingen toegekend door de Kas van Voorzorg en Onderstand.

De Minister heeft zijn voornemen te kennen gegeven in het algemeen reglement een bepaling op te nemen waarbij dit beginsel bekrachtigd wordt.

Ter uitvoering van deze beginselen, welke eenparig werden aangenomen, heeft de subcommissie de onderstaande amendementen voorgedragen :

#### I. — Artikel 3.

In § 1, het 4<sup>e</sup> lid te doen vervallen.

#### II. — Artikel 11.

a) Een § 1 in te voegen, luidende :

« De werknemer die het genot van een rustpensioen aanvraagt en die aan de andere kant een rente of toelage geniet krachtens een Belgische — moederlandse of koloniale — of een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, kan tevens vragen dat, voor de ingang van zijn recht, rekening wordt gehouden met de duur van zijn blijvende ongeschiktheid en dat, voor de berekening van het pensioenbedrag, de bezoldiging die als basis heeft gediend voor de vaststelling van zijn toelage of rente, ver-

à la proportion du taux de l'incapacité de travail, soit assimilée à une rémunération réelle, sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable.

» Dans ce cas, le montant de la pension sera réduit du montant de la rente ou allocation payée en application de la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, dans les conditions et limites déterminées par le Roi. »

b) remplacer les divisions « § 1<sup>er</sup> » « § 2 », respectivement par les divisions « § 2 » et « § 3 ».

### III. — Article 15.

Rétablir un alinéa 1<sup>er</sup>, libellé comme suit :

« Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, jouissent dans les mêmes conditions de la faculté prévue par cette disposition. »

### IV. — Article 34.

Remplacer le § 2, 1<sup>o</sup> par une disposition libellée comme suit :

« 1<sup>o</sup> La loi du 18 juin 1930, portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, modifiée par la loi du 3 mars 1933 et par l'arrêté royal du 13 octobre 1953, à l'exception des articles 13, 15 à 17, 24, 27 à 29, 32 à 35 et 40 à 42, lesquels demeurent d'application pour les avantages qui continuent d'être accordés en application de ladite loi, mais en tant, toutefois, qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions de la présente loi, notamment de l'article 20. »

\* \*

En séance du 19 mars la commission a examiné les amendements proposés par la sous-commission.

#### I. — Article 3.

La commission a approuvé à l'unanimité la suppression de l'alinéa 4 de cet article.

#### II. — Article 11.

Le texte du § 1<sup>er</sup> tel qu'il a été proposé par la sous-commission a été approuvé à l'unanimité.

L'ensemble de l'article a été adopté par 6 voix et 7 abstentions.

laagd tot hetzelfde percentage als dat van de arbeidsongeschiktheid, wordt gelijkgesteld met een werkelijke bezoldiging, onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging.

» In dat geval wordt het pensioenbedrag vermindert met de rente of de toelage die bij toepassing van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten wordt betaald, onder de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning. »

b) de paragrafen « 1 » en « 2 » respectievelijk te vernummeren tot « § 2 » en « § 3 ».

### III. — Artikel 15.

Opnieuw een lid 1 in te voegen, luidende :

« De weduwen die het genot van een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 11, § 1, verkeren, genieten onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid. »

### IV. — Artikel 34.

§ 2, 1<sup>o</sup>, te vervangen als volgt :

« 1<sup>o</sup> De wet van 18 Juni 1930 tot herziening der wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, gewijzigd bij de wet van 3 Maart 1933 en bij het koninklijk besluit van 13 October 1953, met uitzondering van de artikelen 13, 15 tot 17, 24, 27 tot 29, 32 tot 35 en 40 tot 42, die van toepassing blijven ten aanzien van de voordelen welke ter uitvoering van die wet nog worden verleend, voor zover zij evenwel niet in tegenspraak zijn met de bepalingen van deze wet en vooral met artikel 20. »

\* \*

Ter vergadering van 19 Maart heeft de Commissie de amendementen van de subcommissie onderzocht.

#### I. — Artikel 3.

De Commissie heeft zich eenparig verenigd met de weglating van het 4<sup>e</sup> lid van dit artikel.

#### II. — Artikel 11.

De tekst van § 1 die de subcommissie heeft voorgesteld, wordt een parig aangenomen.

Het artikel in zijn geheel wordt aangenomen met 6 stemmen bij 7 onthoudingen.

III. — *Article 15.*

Le texte de la sous-commission a été approuvé à l'unanimité.

L'ensemble de l'article a été adopté par 6 voix et 8 abstentions.

IV. — *Article 34.*

L'amendement ainsi que l'ensemble de l'article ont été adoptés par 8 voix et 8 abstentions.

Le présent rapport complémentaire a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
F. PARMENTIER.

*Le Président,*  
A. MOULIN.

\* \* \*

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS  
PAR LA COMMISSION.

ART. 3.

Supprimer l'alinéa 4 du § 1<sup>er</sup>.

ART. 11.

Rétablir un § 1<sup>er</sup>, libellé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. — Le travailleur qui demande le bénéfice d'une pension de retraite et qui est, d'autre part, bénéficiaire d'une rente ou allocation accordée en vertu d'une législation belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles, peut en même temps demander que, pour l'ouverture de son droit, il soit tenu compte de la durée de son incapacité permanente et que, pour le calcul du montant de sa pension, la rémunération ayant servi de base à la fixation de son allocation ou de sa rente, réduite à la proportion du taux de l'incapacité de travail, soit assimilée à une rémunération réelle, sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable.

» Dans ce cas, le montant de la pension sera réduit du montant de la rente ou allocation payée en application de la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, dans les conditions et limites déterminées par le Roi. »

III. — *Artikel 15.*

De tekst van de subcommissie wordt eenparig aangenomen.

Het artikel in zijn geheel wordt aangenomen met 6 stemmen bij 8 onthoudingen.

IV. — *Artikel 34.*

Het amendement en het artikel in zijn geheel worden aangenomen met 8 stemmen bij 8 onthoudingen.

Dit aanvullend verslag is eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
F. PARMENTIER.

*De Voorzitter,*  
A. MOULIN.

\* \* \*

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN  
DOOR DE COMMISSIE.

ART. 3.

In § 1, het 4<sup>e</sup> lid te doen vervallen.

ART. 11.

Opnieuw een § 1 in te voegen, luidende :

« De werknemer die het genot van een rustpensioen aanvraagt en die aan de andere kant een rente of toelage geniet krachtens een Belgische — moederlandse of koloniale — of een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, kan tevens vragen dat, voor de ingang van zijn recht, rekening wordt gehouden met de duur van zijn blijvende ongeschiktheid en dat, voor de berekening van het pensioenbedrag, de bezoldiging die als basis heeft gediend voor de vaststelling van zijn toelage of rente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van de arbeidsongeschiktheid, wordt gelijkgesteld met een werkelijke bezoldiging, onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging.

» In dat geval wordt het pensioenbedrag vermindert met de rente of de toelage die bij toepassing van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten wordt betaald, onder de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning. »

## ART. 15.

Rétablir un alinéa 1<sup>er</sup>, libellé comme suit :

« Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie, et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, jouissent dans les mêmes conditions de la faculté prévue par cette disposition. »

## ART. 34.

Remplacer le § 2, 1<sup>o</sup>, par la disposition suivante :

« 1<sup>o</sup> La loi du 18 juin 1930, portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, modifiée par la loi du 3 mars 1933 et par l'arrêté royal du 13 octobre 1953, à l'exception des articles 13, 15 à 17, 24, 27 à 29, 32 à 35 et 40 à 42, lesquels demeurent d'application pour les avantages qui continuent d'être accordés en application de ladite loi, mais en tant, toutefois, qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions de la présente loi, notamment de l'article 20. »

\* \* \*

## ANNEXE.

NOTE CONCERNANT LE PAIEMENT DES PENSIONS  
A L'ÉTRANGER.*Dispositions légales.*

Il s'agit d'un régime territorial, notamment en raison de ce que les divers Etats ne peuvent, d'une part, permettre un bradage des rémunérations par les travailleurs pensionnés qui ne cherchent qu'un salaire d'appoint au détriment des travailleurs en âge normal d'activité, dont la rémunération est destinée à l'entretien de leur famille; d'autre part, les Etats ne peuvent renoncer à une politique saine de plein emploi en faveur des travailleurs plus jeunes au moment où leurs charges de famille sont les plus lourdes. Par ailleurs, une telle politique visant au plein emploi doit concourir à la prospérité économique et sociale.

En principe, les prestations sont payables aux bénéficiaires qui résident effectivement en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Les prestations seront payées aux bénéficiaires résidant à l'étranger dans les limites qui seront fixées par le Règlement général du régime.

Celui-ci sera basé sur les mêmes principes que l'arrêté royal du 17 juin 1955 portant règlement général du régime de retraite et de survie des ouvriers, qui postule en son article 5 :

« Est considérée comme résidant effectivement en Belgique, la personne qui y a sa résidence et qui séjourne habituellement sur le territoire du Royaume.

## ART. 15.

Opnieuw een lid 1 in te voegen, luidende :

« De weduwen die het genot van een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 11, § 1, verkeren, genieten onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid. »

## ART. 34.

§ 2, 1<sup>o</sup>, te vervangen als volgt :

« 1<sup>o</sup> De wet van 18 Juni 1930 tot herziening der wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, gewijzigd bij de wet van 3 Maart 1933 en bij het koninklijk besluit van 13 October 1953, met uitzondering van de artikelen 13, 15 tot 17, 24, 27 tot 29, 32 tot 35 en 40 tot 42, die van toepassing blijven ten aanzien van de voordelen welke ter uitvoering van die wet nog worden verleend, voor zover zij evenwel niet in tegenspraak zijn met de bepalingen van deze wet en vooral met artikel 20. »

\* \* \*

## BIJLAGE.

NOTA BETREFFENDE DE BETALING  
VAN DE PENSIOENEN IN HET BUITENLAND.*Wettelijke bepalingen.*

De pensioenregeling is een territoriale regeling omdat, enerzijds, de verschillende Staten niet aannemen dat de bezoldigingen worden gedrukt door de gepensioneerde werknemers die slechts een bijverdienste zoeken ten nadele van de arbeiders op normale activiteitsleeftijd, wier bezoldiging moet dienen tot onderhoud van hun gezin en, anderzijds, omdat de Staten niet kunnen afzien van een gezonde werkgelegenheidspolitiek ten behoeve van de jongere arbeiders, op het ogenblik waarop hun gezinslasten het zwaarst zijn. Bovendien moet zulke werkgelegenheidspolitiek bijdragen tot de verhoging van de economische en sociale voorspoed.

In beginsel zijn de uitkeringen betaalbaar aan de begunstigden die werkelijk in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven.

Aan de begunstigden die in het buitenland verblijven, zullen de uitkeringen worden betaald binnen de bij het Algemeen Reglement vast te stellen perken.

Dit Algemeen Reglement zal berusten op dezelfde beginselen als het koninklijk besluit van 17 Juni 1955 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, dat in artikel 5 bepaalt :

« Wordt als effectief in België verblijvend aangezien, de persoon die er zijn gewone verblijfplaats heeft en die gewoonlijk op Belgisch grondgebied verblijft.

» Séjourne habituellement sur le territoire du Royaume, celui qui n'effectue à l'étranger que des séjours inférieurs à un mois, sans que ceux-ci dépassent une durée totale de trois mois par an.

» Est considéré également comme séjournant habituellement sur le territoire du Royaume, celui qui séjourne occasionnellement à l'étranger, même plus d'un mois,

» soit parce qu'il est momentanément admis en traitement dans un hôpital ou autre établissement public ou privé destiné à recevoir des malades,

» soit parce qu'il est colloqué dans un asile ou dans une colonie d'aliénés ou dans une maison de santé,

» soit parce qu'il réside avec un parent ou allié qui est tenu ou dont le conjoint est tenu à séjourner temporairement à l'étranger pour y effectuer une mission ou y exercer des fonctions pour le service de l'Etat Belge.

» Le bénéficiaire de prestations qui s'absente du Royaume est tenu d'en aviser, dans le mois de son départ, le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, en indiquant la durée prévue de son déplacement et, si celui-ci est supérieur à un mois, le motif du déplacement.

» Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale peut autoriser un bénéficiaire des prestations prévues par la loi du 21 mai 1955 à séjourner à l'étranger pour un temps supérieur à un mois lorsque des circonstances particulières justifient un séjour d'une telle durée. »

On voit que cet article permet d'interpréter dans un sens large la notion de résidence effective et qu'il permet des dérogations à ce principe de base.

De plus, il prévoit la possibilité pour le Ministre d'accorder des autorisations de séjour à l'étranger.

#### *Conventions internationales.*

Il est certain que dans ce domaine, il faut garder des éléments de négociation pour réaliser des accords de réciprocité. C'est la raison pour laquelle, dans la plupart des pays qui ont un régime de sécurité sociale, ce régime est territorial, comme le nôtre.

Si tous les avantages sont concédés par le simple jeu de la législation interne, il n'est plus possible d'obtenir une réciprocité quelconque.

Il existe un réseau de conventions internationales, bilatérales et multilatérales.

En vertu de ces conventions, les prestations sont accordées aux ressortissants des pays signataires.

La Belgique a signé de nombreuses conventions de ce genre, notamment avec la France, l'Italie, les Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg, la Suisse, la Yougoslavie, Saint-Marin. Cela signifie que les pensions belges sont donc payables aux ressortissants de notre pays résidant dans les pays en question.

D'autres sont en cours de négociation avec l'Allemagne, l'Autriche, la Grande-Bretagne, l'Espagne et la Grèce.

» Verbleeft gewoonlijk op het grondgebied van het Rijk, hij die, telkens wanneer hij zich in het buitenland bevindt, er niet langer verblijft dan een maand, zonder dat het totaal van zijn oponthoud in het buitenland drie maand per jaar overschrijdt.

» Wordt eveneens beschouwd als gewoonlijk verblijvend op het grondgebied van het Rijk, hij die toevallig in het buitenland vertoeft, zelfs langer dan een maand,

» hetzij hij er momenteel ter verpleging in een ziekenhuis of in een openbare of particuliere instelling voor ziekenverpleging is opgenomen;

» hetzij hij geplaatst is in een gesticht of kolonie voor geesteszieken of in een rusthuis;

» hetzij hij samenwoont met een bloed- of aanverwant, die verplicht is, of waarvan de echtgenoot verplicht is tijdelijk in het buitenland te verblijven om er een opdracht te volbrengen of er een ambt uit te oefenen in dienst van de Belgische Staat.

» De pensioentrekker die het Rijk verlaat, is verplicht binnen de maand na zijn vertrek de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg daarvan in te lichten en de voorziene duur van zijn verplaatsing te vermelden, alsook, indien deze langer is dan een maand, de reden er van.

» De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg kan, voor de pensioentrekker, bedoeld bij de wet van 21 Mei 1955, toelating verlenen tot een verblijf in het buitenland voor een periode langer dan een maand, wanneer uitzonderlijke omstandigheden zulks wettigen. »

Zoals men ziet kan het begrip werkelijke verblijfplaats op grond van dit artikel ruim worden uitgelegd en kan van dit grondbeginsel ook worden afgeweken.

Bovendien bepaalt het artikel dat de Minister vergunning kan verlenen voor een verblijf in het buitenland.

#### *Internationale overeenkomsten.*

Het is zeker dat men op dit gebied over argumenten moet beschikken om wederkerigheidsakkoorden te kunnen afsluiten. Daarom is deze regeling in de meeste landen, waar de maatschappelijke zekerheid is ingevoerd, territoriaal opgevat zoals bij ons.

Indien al de voordelen eenvoudig worden toegestaan bij de binnenlandse wetgeving, is het niet meer mogelijk enige wederkerigheid te bereiken.

Er bestaan heel wat bilaterale en multilaterale internationale overeenkomsten.

Krachtens deze worden de uitkeringen verstrekt aan de onderhorigen van de deelnemende landen.

België heeft talrijke soortgelijke overeenkomsten afgesloten, onder meer met Frankrijk, Italië, Nederland, het Groothertogdom Luxemburg, Zwitserland, Joegoslavië, San Marino. De Belgische pensioenen zijn dus uitbetaalbaar aan onderhorigen van ons land die in voornoemde landen verblijven.

Over andere overeenkomsten wordt onderhandeld met Duitsland, Oostenrijk, Groot-Brittannië, Spanje en Griekenland.